

楚辞

不有屈原，岂见离骚。

惊才风逸，壮志烟高。

山川无及，情理实劳。

金相玉式，艳溢缃毫。



——刘勰

屈原 原著
李诚 评注

新疆维吾尔自治区出版集团



中国传统文化丛书

楚辞

屈原 著
李 诚 译 注

新疆青少年出版社

责任编辑:武红 郭逢辉

装帧设计:静玲工作室

楚 辞

屈 原 著 李 诚 译 注

新疆青少年出版社出版

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

新华书店经销 北京朝教印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 6.5 印张

2005 年 1 月修订版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册

ISBN 7-5371-3478-2/1·1325 本册定价:26.00 元

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

前 言

关于“楚辞”，宋人黄伯思曾讲过这样的话，说是：“盖屈宋诸骚，皆书楚语，作楚声，纪楚地，名楚物，故可谓之‘楚词’。若些、只、羌、淬、蹇、纷、佻傺者，楚语也；顿挫悲壮、或韵或否者，楚声也；沅、湘、江、澧、修门、夏首者，楚地也；兰、茝、荃、药、蕙、若、蘋、蘼者，楚物也。他皆率若此，故以‘楚’名之。”他这个说法大体上是不错的，因而成为人们解释“楚辞”时最乐于称引的话。不过当我们说到“楚辞”时，它通常有两个含意：一指一种文学体裁；二指一部文学作品集。

请先从文学体裁说起。

作为一种文学体裁，其基本特征是以六言句为基本句型，又杂以五言或七言句型，然后在句中或句尾再加上“兮”字，这就是典型的楚辞。这样一种形式的文学作品，其代表自然首推屈原的《离骚》，因而“骚体”就成了这种文学体裁的代称。那么“骚体”究竟诞生于何时呢？按照目前为止大家的意见，屈原生于公元前340年左右，我们假设他二十岁时写下《离骚》等作品，那么“骚体”的代表作最早可以推到公元前320年。但是，这立即就有了一个问题：屈原所写的作品，无论《九歌》、《离骚》还是《九章》都是极成熟的作品了，按照通常的规律，围绕着比较成熟成功的作品，同样的体裁还应有一些有不那么成熟的，也就是二流、三流的作品。但遗憾的是，我们却没能

看到这样的情况。如果说屈原的作品是骚体文学发展的高峰,其后宋玉及汉人的作品是其余波,那屈原的作品仿佛一马平川上突兀而起,成为后人永远不可企及的高峰。这座高峰,既有与造化俱来、元气淋漓酣畅的雄奇秀丽,又有巧夺天工、诗人块磊不平的回肠荡气。可以说是中国文学乃至世界文学宝库中的瑰宝。

在屈骚之前的诗歌,当然是《诗经》了,但是《诗经》的形式、格调却与屈骚大相径庭,尽管从许多用词、艺术意象等来看,屈骚的确有大量学习《诗经》之处,但却难以相信《诗经》是屈骚的母体。那么突兀而起的屈骚到底从何而来呢?这无疑已是中国文学定上的一个永久的谜了。也许人们的种种解说可以接近谜底,但要真正揭示出准确的谜底,将是不可能的!

我以为,要接近这个谜底,我们可以从三个层面去认识屈骚。

首先是屈骚中的北方文化因素。过去学术界一般认为屈骚是植根于浓郁的南方文化区域,又受到北方文化影响而产生的。这种南北方文化的结合,就是习惯上人们所称的南北文化交融。我们说,南北文化交融确实是有的,但对这种交融的认识却必须在时间和空间上都给予足够宽泛的认识才行。事实上,屈原的祖先最早是与黄河流域一带的华夏诸族生活在一起的,甚至同出于一个祖先。至少是在公元前十世纪以前,楚民族就由于迄今为止我们尚不知道的缘由、在一个我们无法确切的时间通过我们尚不知的途径,迁移到了南方。最早定居于

今天湖北、重庆市交界的荆山、睢山地区，以后在几千年的时间里，逐步向长江中下游扩展，春秋时，终于成为江汉平原上蔚为大国。它的这个扩展过程的本身，也就是一种不间断的南北文化交融，楚民族为北方文化代表，当地土著民族为南方文化代表；而当其成为南方大国，又被北方诸国视为“南蛮”之时，又反过来与北方诸国冲突、交流、问鼎中原，这又是一个层次的南北文化交融，不过此时楚国已是南方文化的代表了。如果说屈原是南北文化交融的产物，至少应从这样一种大跨度、多层次、历时性的南北文化交融的角度来认识。如屈原中所涉及的尧、舜、禹、鲧、高阳、高辛、简狄、羲和等等，虽然在春秋时代的北方典籍中并不罕见，但却绝不是屈原时代才从北方舶来的，而是楚民族迁徙到南方时就带去的。正是由于这个原因，我们看到上述这些人物在北方典籍中是人，但在屈原中却是神。屈原之所以闪耀着迷人的光彩，它原本植根于深厚的北方文化，此其原因之一。

其次是屈原中的南方文化氛围。楚民族从荆山、睢山筚路蓝缕地开拓，一直到春秋中叶成为巍巍大国，一直生息、奋斗在以湖北、湖南为主的这一片辽阔区域中。自古以来，这一片区域就称得上是鱼米之乡。因此楚国的经济、文化异常发达，我们可以从十个方面来认识：一、1977年至1980年湖北铜绿山古铜矿发掘了40万吨左右炉渣，说明春秋时楚国对铜矿的开采和冶炼都达到了极高水平，从而说明了它的工业发达水平。二、1969年至1975年对楚郢都纪南城的发掘说明，春秋时楚都规模已

经很大,城址面积达 16 平方公里,城内居住区、工业区、商业区、宫廷区划分清晰,说明城市经济文化水平已相当高。三、1957 年至 1960 年,文物部门在安徽征集到五枚“节”,即水陆路经商的凭证。“节”由青铜仿竹节制成,从“节”上的铭文判断,春秋至战国时的楚国商业法律、税务稽征管理已达相当高的水平。四、楚国人好筑“台”、“宫”,在春秋各国中享有盛名。章华台、荆台等都实有其物,典籍中多有记载。五、楚人喜绘画,现存两幅晚周帛画《人物龙凤帛画》与《人物御龙帛画》均为楚地出土,可称为我国文物宝库中的镇库之宝。六、楚人擅刺绣,1982 年湖北荆州马山砖厂出土了被誉为丝绸宝库的楚墓,其中丝绸的织造刺绣水平令专家们惊叹不已,被认为在中国古代工艺史与纺织史上有划时代的意义。七、楚人好雕刻,雕刻巧夺天工,令人神往。八、楚人善青铜铸造,1978 年湖北随县曾侯乙墓牛所出青铜器群重达 10 吨,铸造工艺恢宏、精细复杂,甚至使用了二十世纪五十年代中期方在全世界推开、广泛用于精密仪表仪器铸造的失蜡铸造法(又称熔模铸造法),铸造出朵的青铜器饰物花纹玲珑剔透、繁富美观无以复加。九、楚人喜好音乐,曾侯乙墓中出土的编钟与一百余件乐器对此是最充分的证明,证明在屈原产生之前,楚国的音乐歌舞就已经达到了相当完美高级的程度。十、楚人重视形象思维与哲学思考的结合,在产生于战国和战国以前的二十七家道家中,楚人或长期生活在楚地的即占了九家,而道家表达其思想常诉诸奇怪、瑰丽的形象,托之于飘渺、幽冥的

幻想。如老子,这样表现他心目中的“古之善道者”：“豫兮若冬涉川；犹兮若畏四邻；俨兮其若客；涣兮若冰将释；敦兮其若朴；旷兮其若谷；混兮其若浊。”而庄子也不甘落后，这样来精心刻画他心目中的神人（即得道之人）：“藐姑射之山有神人居焉。肌肤若冰雪，淖约如处子。不食五谷，吸风饮露，乘云气，御飞龙而游乎四海之外。”像这样一种表达思维的方式，即借助于自然的、直观的、美的形象来表达心目中至高无上而又抽象的理想、楷模的方式，在当时几乎是楚人的擅长。

那么在上述这样一种经济文化水平之上，在这样一种审美氛围的包围之中，屈原的诞生不是极其自然的事了吗？

再其次是屈原的直接来源。上面我们已经谈到了屈原的北方文化根源和南方文化土壤与氛围，但是不管怎么说，这些都还不是直接的来源。作为一种文学样式的诗歌，理应有其诗歌的来源，这个来源就是楚地土著居民的民歌，这些民歌有被收进经典的，那就是《诗经》中的《周南》和《召南》；此处更为直接的，则还有被楚国在其发展过程中陆续消灭、同化或赶走了的“庸”、“杨粤”、“鄂”等少数民族的歌。有一首最著名的被称为《越人歌》，关于它的故事是这样的：说是春秋时的鄂君子皙在湖上坐着船，水绿天蓝，船修饰得非常漂亮，船上还奏着美妙的音乐。乐音刚停，划船的一位越人（即粤人）就抱着船桨唱起歌来。鄂君子皙完全听不懂，于是召来一位翻译，把这首歌翻译成楚语。结果内容是这样的：“今夕何夕兮，

搴舟中流；今日何日兮得与王子同舟。蒙羞被好兮不谄诤耻，心几顽而不绝兮得知王子。山有木兮木有枝，心悦（悦）君兮君不知。”从来研究屈骚的人都很注意这首《越人歌》与屈骚的关系，尤其是末尾二句，简直可以视为《九歌·湘夫人》“沅有芷兮澧有兰，思公子兮未敢言”的模范。而且不仅上述这首《越人歌》，就是围绕着《越人歌》的整个故事的那种秀丽的色彩，朦胧缠绵的情调也都可以在屈骚中感受到。惟一使人感到遗憾的，除了《越人歌》，我们还缺乏更多的材料来更恰当地说明屈骚的直接起源。

上述三个层面就是屈骚产生的最基本的因素。我们既已讲清“楚辞”的意义，现在当进一步讲讲《楚辞》一书的来历了。

从东汉王逸到现在，一般认为，《楚辞》这部书是西汉末的刘向在国家图书馆大规模整理图书时编定的。其实这只是一场延续了二千年的误会。根据学术界权威的研究，《楚辞》这部书并不是由一个人一下子就编成的，而是经历了从西汉到东汉的漫长阶段，分为五个阶段编成的：1.《离骚》、2.《九辩》，这是《楚辞》一书编辑的第一阶段，是屈原的学生宋玉把自己写的《九辩》附在其师的《离骚》后面，这大约就是《楚辞》一书的雏形。3.《九歌》、4.《天问》、5.《九章》、6.《远游》、7.《卜居》、8.《渔父》、9.《招隐士》，这是《楚辞》一书编辑的第二阶段，由西汉淮南王刘安把流传较广的屈原的6篇作品加在宋玉所编的基础上，最后再如宋玉那样，刘安仍将自己的《招隐士》加上

去,这样就构成了《楚辞》一书的基本内容。10.《招魂》、11.《九怀》、12.《七谏》、13.《九叹》,这是《楚辞》一书编辑的第三阶段,由刘向把几篇被认为是追悼屈原、模仿屈作的作品加在刘安所编书的基础上,最后如前两位编者一样,刘向仍将自己所写的《九叹》附在最后。14.《哀时命》、15.《惜誓》、16.《大招》,这是《楚辞》一书编辑的第四阶段,不知何人所为。17.《九思》,这是《楚辞》一书最后成型的第五个阶段,由东汉王逸在前人已编成的基础上,加上了自己写作的《九思》,并为全书作注,成《楚辞章句》,这就是我们今天所见到的《楚辞》一书了。

不过说到这里,我们赶紧就应该补充一句:上述这个从第一至第十七的顺序并不是目前流行的《楚辞》一书的目录顺序,目前流传下来的《楚辞》一书的顺序是:1.《离骚》、2.《九歌》、3.《天问》、4.《九章》、5.《远游》、6.《卜居》、7.《渔父》、8.《九辩》、9.《招魂》、10.《大招》、11.《惜誓》、12.《招隐士》、13.《七谏》、14.《哀时命》、15.《九怀》、16.《九叹》、17.《九思》。但是显而易见,按照这样一个顺序,我们上述所谓《楚辞》一书分五个阶段编成的说法就完全不能成立了。这样一来,就产生了一个问题:即我们前面所说五个阶段那样一个顺序的根据到底是否存在呢?换句话说,是否有这么一个顺序的本子呢?有的!宋人洪兴祖在王逸《楚辞章句》基础上又写《楚辞补注》一书时,就声称他曾经看到过一个古本《楚辞释文》,其顺序正好就是我们上述所谓,《楚辞》分五阶段编成的那样一个排列顺序。经过仔细考察,我们还发现就连王逸当初

写《楚辞章句》时所看到的本子也是与古本《楚辞释文》相同的，比如在为《九章·哀郢》作注时，王逸就在“美超远而逾迈”一句下写道：“此皆解于《九辩》中”。显然，他当初写《楚辞章句》时是先为《九辩》作注，后为《九章》作注的，是《九辩》排在《九章》之前。类似的证据还很多。显然，在《楚辞》一书流行的过程中，人们不理解原书的顺序，把作品排列顺序按照其作者的先后时代进行了重新排列，造成了《楚辞》一书今天面貌。因此，我们不能笼统说《楚辞》是刘向编成的，而应该承认这部书是经过多人之手编成的。

体裁、成书的情况粗略如上，现在该说说对屈原的批评了。最早可见的评论是贾谊在《惜誓》、《吊屈原赋》中对屈原的评价，基本的结论认为屈原是忠臣、好人，但是不知屈伸进退，自己对自己的结局应负相当责任。其次评论屈原的是西汉淮南王刘安，他第一次将屈骚与《诗经》相提并论，并认为屈原品德高尚，可与日月争光。后来西汉司马迁、扬雄、班彪等人都对屈原进行了一些批评，一方面同情屈原，另一方面批评屈原不知全身远害。到了东汉，班固则发表了两篇重要文献，一篇是《离骚序》，针锋相对于刘安的褒扬，对屈原作品中不合儒家经典的地方，屈原为人不懂全身远害的作为，都进有了猛烈抨击，但却承认屈原作品“为词赋宗”；另一篇是《离骚赞序》，则对屈原的诗歌给予了很高评价，并认为屈原是忠臣，是受谗害而死。看起来他的评价似乎矛盾，事实上却是从不同角度看问题，一方面肯定了屈原文学上的成就，

另一方面又从儒家伦理的角度对屈原进行了批评，从而具有很高的文学批评的价值。后来王逸站出来反击班固，百般维护屈原，完全从儒家经典的角度而不是从文学的角度讨论问题，反而是文学批评和美学批评上的退步了。以后，梁代刘勰著《文心雕龙》写《辨骚》篇，则各打五十大板，表面采取骑墙态度，实际给予屈原的诗歌以最高评价，应该说是班固论点的嗣响了。到了宋代，鉴于宋人长期丧失国土，屡遭外侮的现实，朱熹作《楚辞集注》特别标榜屈原的爱国忠君一面，屈原的忠君爱国遂成为其最大的特点。至于现当代人，则对屈原基本持赞赏态度（有一些否定屈原存在或认为屈原是同性恋等时髦的议论不在我们讨论之列），甚至认为他是杰出的政治家和诗人。

在我们看来，屈原确实是一位伟大的诗人，写出了空前绝后的光辉诗篇且永远沾溉后人。但是他却未见得就是一位好的政治家。政治家既要懂得斗争，又要懂得妥协，还要心胸开阔，善于团结人一起共事，这些显然都是屈原的缺点，他在政治上的失败，从某种程度来讲也可以说是其个性的失败！让我们还是把他作为文学家、诗人来景仰，而不必要去追怀他的以楚统一中国的政治梦想罢！

这次选注，我选了被认为是屈原所作的全部作品（也包括著作权有争论的），另外还选了宋玉《九辩》、贾谊《惜誓》、刘安《招隐士》（作品排列先后依作者时代为序），应该说《楚辞》一书精华已尽在于此了。注释方面，虽然没有引经据典，钩沉索隐，但凡下判断都有一定依据，并

不敢信口雌黄,即使有错,也多半错得有道理吧。评析方面,乃出于自己多年来追随先师汤炳正教授读书的一点儿心得,有话则多,无话则短,言不尽意,只希望能给读者哪怕一点儿小小的启示,于愿也是了。

2005 年 1 月

目 录

离 骚	(1)
九 歌	(30)
东皇太一	(30)
云中君	(31)
湘 君	(32)
湘夫人	(35)
大司命	(38)
少司命	(40)
东 君	(42)
河 伯	(43)
山 鬼	(45)
国 殇	(47)
礼 魂	(48)
天 问	(52)
九 章	(80)
惜 诵	(80)
涉 江	(87)
哀 郢	(91)
抽 思	(97)
怀 沙	(103)
思美人	(109)

惜 往 日	(113)
橘 颂	(119)
悲 回 风	(122)
远 游	(130)
卜 居	(143)
渔 父	(146)
招 魂	(149)
九 辩	(166)
惜 誓	(185)
招 隐 士	(190)

离骚

楚

辞

辞

辞



【原文】

帝高阳之苗裔兮^①，
朕皇考曰伯庸^②，
摄提贞于孟陬兮^③，
惟庚寅吾以降^④，
皇览揆余初度兮^⑤，
肇锡余以嘉名^⑥，
名余曰正则兮^⑦，
字余曰灵均^⑧，
纷吾既有此内美兮^⑨，
又重之以修能^⑩。
扈江离与辟芷兮^⑪，
纫秋兰以为佩^⑫。
汩余若将不及兮^⑬，
恐年岁之不吾与^⑭。
朝搴阰之木兰兮^⑮，
夕揽洲之宿莽^⑯。

【译文】

我是帝高阳的子孙，
先祖就叫伯庸。
岁星正当正月展出东方，
恰好庚寅那天我降生，
母亲观察计算我的出生，
这才赐给我乳名。
给我取的名字叫正则，
给我取的字叫灵均。
我既有这许多天然之美，
又加上美好的品德。
披上江离和深山的芷草，
把秋兰贯串起来做佩饰。
时光飞逝使我追赶不上，
恐怕年岁不会再等待我。
清晨去拔取山上的春花，
黄昏去采摘江边的冬草。

【注释】

①帝：先秦古籍中指神或带有神性的民族始祖。高阳：颛（zhuān）顼（xū）的号。颛顼是传说中楚民族先祖。苗裔：后代。

②朕：我。皇考：这里指祖宗。伯庸：屈原先祖熊伯庸。③摄提：岁星，即木星。贞：正当。孟：开始。陬（zōu）：夏历正月。④惟：独独，正好。庚寅：古人以天干、地支配合表示日子。这里指公元前342年夏历正月二十六日，是一个吉日。⑤皇：即“嫿”，指母



亲。览揆(kuī)观察计算。度:模样。⑥肇:始。锡:赐。嘉名:这里指乳名。⑦正则:正,美好;则,法则。⑧灵均:灵,即令,美好;均:和谐。⑨纷:繁盛的样子。内美:天生的美,指上文所说的血统高贵、生逢吉日、得赐嘉名三件事。⑩修能:即“修态”,比喻美好的品德。⑪扈(fù):披。江离、芷(zhǐ):两种香草名。辟:即“僻”,幽深处。⑫纫:贯串。佩:佩戴的饰物。⑬汨(gǔ):以水流疾速形容时间飞逝。及:赶上。⑭与:等待。“不吾与”是“不与吾”的倒装。⑮搴(qiān):拔。阨:(pí):山坡。木兰:树名,据说去皮尚能不死。⑯揽:采。洲:河中的小块陆地。宿莽:经冬不枯死的草。

以上为第一大部分第一段。自叙出身高贵、又生吉日、得嘉名,再加上美好的品德。内美外能俱备。

【原文】

日月忽其不淹兮^①,
春与秋其代序^②。
惟草木之零落兮^③,
恐美人之迟暮^④。
不抚壮而弃秽兮^⑤,
何不改此度^⑥?
乘骐骥以驰骋兮^⑦,
来吾道夫先路^⑧。
昔三后之纯粹兮^⑨,
固众芳之所在^⑩。
杂申椒与菌桂兮^⑪,
岂维纫夫蕙芷^⑫。
彼尧舜之耿介兮^⑬,
既遵道而得路^⑭。
何桀纣之猖披兮^⑮,
夫唯捷径以窘步^⑯。

【译文】

日月如梭毫不停留,
春秋交替相互代谢。
思量着眼前草木飘零,
我忧虑着美人将会年老。
不把握壮年而抛弃荒唐,
为什么还不改弦更张?
乘快马奔驰吧,
让我来做你的前导!
昔日三王政治美好无瑕,
确实身边有着众多的香花;
集聚着香椒与菌桂,
哪里才贯串着一点儿蕙芷!
那尧舜光明又正大,
既遵循正道而又迈步康庄。
何以桀纣竟如此放纵,
既走斜路必然陷足泥塘。